

No. 40594

**Netherlands
and
New Zealand**

Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 30 June 2000

Entry into force: *1 November 2003 by notification, in accordance with article 35, with provisional effect from 1 August 2000 for the Netherlands. Articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 and 18 entered into force for the Netherlands with retroactive effect from 1 January 2000, in accordance with article 35.*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September 2004*

**Pays-Bas
et
Nouvelle-Zélande**

Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 30 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 35, avec effet provisoire à compter du 1er août 2000 pour les Pays-Bas. Les articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 et 18 sont entrés en vigueur pour les Pays-Bas avec effet rétroactif au 1er janvier 2000, conformément à l'article 35.*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT
OF NEW ZEALAND

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand,

Wishing to extend and modify the Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand done at Wellington on 8 October 1990; and

Wishing to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and allow the payment of pensions from the Netherlands in New Zealand and the payment of New Zealand benefits in the Netherlands in respect of citizens taking up permanent residence in the other country,

Have agreed upon the following:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1. Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

a) “benefit”, for New Zealand means a New Zealand benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and for the Netherlands means: any benefit or pension provided for in the laws of the Netherlands including any increase of, or additional amount payable with a benefit or pension by virtue of these laws;

b) “competent authority” means in relation to New Zealand, the chief executive of the Department of Social Welfare or an authorised representative of the chief executive; and in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

c) “institution” in relation to a Contracting Party means, the institution or institutions that are responsible for the application of this Agreement in respect of that Contracting Party;

d) “month” means a calendar month, but where fractions of a month are aggregated, a month means 30 days;

e) “social security laws” means in relation to a Contracting Party the laws specified in Article 2 in relation to that Contracting Party;

f) “New Zealand” means New Zealand only (and not the Cook Islands, Niue and Tokelau); “The Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands in Europe;

g) “national” means in relation to New Zealand, a New Zealand citizen and in relation to the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

h) “1990 Agreement” means the Agreement on Social Security between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands done at Wellington on 8 October 1990.

2. In the application by a Contracting Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Contracting Party.

Article 2. Legislative Scope

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:

- (i) New Zealand superannuation;
- (ii) invalids' benefits;
- (iii) widows' benefits;
- (iv) domestic purposes benefits paid to widowers; and
- (v) veterans' pension

b) in relation to the Netherlands laws governing:

- (i) sickness insurance;
- (ii) general old age insurance;
- (iii) invalidity insurance for employed and self employed persons;
- (iv) general survivors insurance; and
- (v) children's allowances;

and for the application of Article 5 also its laws on:

- (vi) unemployment insurance.

2. The Agreement shall only apply to legislation specified in paragraph 1. This Agreement shall not apply to any agreement on social security that either Contracting Party has concluded with a third Party or to any laws or regulations that amend the legislation specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement promptly after the such mentioned laws are enacted.

4. In relation to the Netherlands, this Agreement shall not apply to any social and medical assistance schemes.

Article 3. Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both of the Contracting Parties as well as, in the case of the Netherlands, to people deriving their rights from such persons.

Article 4. Equality of Treatment

1. In any case in which entitlement to a benefit under the social security laws of New Zealand and of the Netherlands depends, in whole or in part, on the nationality of a Contracting Party, a person who is a national of the other Contracting Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a national of the first mentioned Contracting Party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regards to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each Contracting Party.

Article 5. Secondment

I. Where a person, who is subject to the legislation of the Netherlands, in the service of an employer having its place of business in the territory of the Netherlands is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

2. If the duration of the work is expected to exceed beyond the aforementioned duration, a person, who is subject to the legislation of the Netherlands in the service of an employer having his place of business in the territory of the Netherlands, is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand, the person may, if justified by special reasons, remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

3. If the actual duration of work of the person described in paragraph I exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances, that person may remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

4. For the purposes of the Netherlands legislation, a person who was subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this Article shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

5. According to the provisions of this Article the Netherlands legislation shall be applicable if the employer or the employee has applied for a certificate of secondment within three months after the first day of secondment or as expressed in paragraph 3 before the end of the expected period of secondment and this certificate has been issued to the person concerned.

PART II. A. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6. Residence in the Netherlands

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who would be entitled under Article 7) except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

a) is ordinarily resident in the Netherlands, and present either in the Netherlands or New Zealand, on that date;

b) has the intention of remaining ordinarily resident in the Netherlands for at least 26 weeks; and

c) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least 12 months since attaining the age of 20 years.

2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who is entitled under paragraph 1, or under Article 7, or both) but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purpose of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:

a) is ordinarily resident in the Netherlands, and present either in the Netherlands or New Zealand and;

b) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least 12 months since attaining the age of 20 years.

3. For the purposes of this Part:

a) if a person who is ordinarily resident in the Netherlands is temporarily absent from the Netherlands for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from the Netherlands shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in the Netherlands;

b) if a person who has been ordinarily resident in the Netherlands is absent from the Netherlands for a period which exceeds 26 weeks, that person shall cease to be considered ordinarily resident in the Netherlands on the date of his or her departure from the Netherlands; and

c) if a person leaves New Zealand with the intention of becoming ordinarily resident in the Netherlands for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in the Netherlands within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in the Netherlands on the date of his or her departure from New Zealand.

4. If a person who is ordinarily resident in the Netherlands reaches the age of entitlement to New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalids benefit, widows benefit or domestic purposes benefit paid to a widower if that person is qualified to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

5. For the purposes of this Agreement, a person who has not reached the age of entitlement for New Zealand superannuation shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension by virtue of the fact that his or her spouse is in receipt of New Zealand superannuation or a veteran's pension.

Article 7. Totalisation

1. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in the legislation of New Zealand, the institution of New Zealand shall:

a) in the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension, for a person who is over the age of 65 years, deem a Netherlands period of insurance accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand, but only periods of insurance relating to periods over the age of 50 years shall be taken into account to meet the residential requirements for New Zealand superannuation which state that a person must be resident in New Zealand for 5 years over age 50;

b) in the case of any other benefit, deem a Netherlands period of insurance accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand.

2. For purposes of paragraph 1, if a period of residence in New Zealand and a Netherlands period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.

3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or the Netherlands is entitled to receive a widows benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, a dependent child of that person born in the Netherlands shall be treated as though that child was born in New Zealand provided that:

a) in the case of a widow, the child was conceived before the death of the person's last deceased spouse; and

b) the case of a widower the child was born before the death of the person's last deceased spouse.

4. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or the Netherlands is entitled to receive a widow's benefit:

a) that widow shall be deemed to have accumulated a period of New Zealand residence for any period during which her last deceased spouse accumulated a period of insurance under Netherlands social security laws;

b) any period during which that widow and her last deceased spouse both accumulated a Netherlands period of insurance under the Netherlands social security laws shall be taken into account once only; and

c) a Netherlands period of insurance accumulated under the Netherlands social security laws by that widow's last deceased spouse shall be deemed to be a period during which that spouse was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that spouse; and

d) if the death of the last deceased spouse of a widow occurs in the Netherlands, he shall be deemed to have died in New Zealand.

*Article 8. Rate of New Zealand Superannuation and
Veterans' Pensions in the Netherlands*

If a person who is ordinarily resident in the Netherlands is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension under Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{Y} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

- 480 if the person was born before 1 April 1932;
- 492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;
- 495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
- 498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
- 501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
- 504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
- 507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
- 510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
- 513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
- 516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
- 519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
- 522 if the person was born between 1 October 1934 and 30 December 1934;
- 525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
- 528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
- 531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
- 534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
- 537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
- 540 if the person was born after 31 March 1936;

subject to the following provisions:

- a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;
- b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;
- c) the maximum benefit rate shall be:
 - (i) in the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of New Zealand to a single person who is not living alone; and

(ii) in the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for New Zealand superannuation or a veteran's pension;

d) in relation to a person who reached the age of 65 prior to the date that this Agreement came into force, that person has resided in New Zealand, at any time, for at least 10 years;

e) if a person who became or becomes ordinarily resident in the Netherlands after 1 April 1990 was entitled to receive New Zealand superannuation or a Veteran's pension at the date of departure from New Zealand and is entitled to receive that benefit as a result of Article 6, but not as a result of Article 7, the amount of that benefit shall be not less than the amount that would be paid in the absence of this Agreement;

f) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate;

g) no account shall be taken of any benefit which is also payable under the Netherlands social security laws or any benefit or pension payable under the social security laws of a third country.

Article 9. Rate of New Zealand Widows' Benefits, Domestic Purposes Benefits Paid to Widowers and Invalids' Benefits in the Netherlands

If a person who is ordinarily resident in the Netherlands is entitled to receive a widow's benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalid's benefit as a result of Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{the number of whole months resident in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be taken into account;

b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

c) the maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the legislation of New Zealand;

d) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate; and

e) no account shall be taken of any benefit which is also payable under the Netherlands social security laws, the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons, or any pension or benefit payable under the social security laws of a third party.

Article 10. Payment of Supplementary Benefits and Allowances

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit under Article 7, the institution of New Zealand shall also pay to that

person any supplementary benefit or allowance under the legislation of New Zealand for which that person is qualified.

2. If a person who is ordinarily resident in the Netherlands becomes entitled to receive a New Zealand benefit under this Agreement, the amount of that benefit shall not include any supplementary benefit or allowance which would be payable under the legislation of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

Article 11. Residence in a Third State

A person who:

- a) is ordinarily resident in New Zealand;
- b) is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 7; and
- c) either:
 - (i) departs New Zealand with the intention of residing in a third State for a period which exceeds 26 weeks, or;
 - (ii) resides in a third State for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension while outside New Zealand or the Netherlands unless he or she is entitled to receive that benefit under a Social Security Agreement which New Zealand has entered into with that third State.

Article 12. Effect of Netherlands Taxation of Netherlands Pensions

If a person who is ordinarily resident in New Zealand, is receiving a Netherlands pension and a New Zealand benefit, for the purposes of calculating the New Zealand benefit rate, any taxes levied under Netherlands tax legislation shall be excluded from the amount of the Netherlands pension to be deducted from the New Zealand benefit, unless that person elects otherwise.

Article 13. Treatment of Netherlands Voluntary Insurance

Netherlands benefits based on periods of voluntary insurance under the social security laws of the Netherlands shall not be directly deductible from New Zealand benefits under the social security laws of New Zealand.

B. PROVISIONS RELATING TO THE NETHERLANDS BENEFITS

Article 14. Sickness Insurance

I. The Netherlands institution shall determine the sickness benefit in accordance with the Netherlands Sickness Benefits Act (ZW).

2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands sickness benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands sickness benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 15. Old Age Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the old age benefit on the basis of periods of insurance completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act and of this Agreement.

2. Subject to paragraphs 3 and 4, periods before 1 January 1957, during which a national of a Contracting Party resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen years or during which, while residing in another country the person was remuneratively employed in the territory of the Netherlands, shall also be considered as periods of insurance if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as periods of insurance.

3. The period referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age benefit only if the person concerned has been insured under the Netherlands General Old Age Pensions Act and has resided for at least six years in the territory of one or both Contracting Parties after reaching the age of fifty-nine years and only while the person is residing in the territory of either Contracting Party. However, the periods before 1 January 1957, shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age benefit under the legislation of a country other than the Netherlands.

4. Where the sum of the amount of the Netherlands old age benefit according to this Agreement or according to the Netherlands General Old Age Pensions Act, exclusive of income-related supplementary allowance and holiday allowance as defined in Article 8, section 1 or Article 28 of that Act respectively, and the amount of the New Zealand superannuation or veterans' pension under this Agreement or New Zealand legislation for a person who resides in the Netherlands, exceeds the maximum amount according to the Netherlands General Old Age Pensions Act, exclusive of income-related supplementary allowance and holiday allowance as defined in Article 8, section 1 or Article 28 of that Act respectively, the Netherlands institution shall adjust its benefit by an amount equal to the excess amount.

5. Changes in the exchange rate shall not affect the amount calculated according to the previous section, provided that a conversion takes place at least once a year, using the exchange rate parity as advised by the Bank of the Netherlands (De Nederlandsche Bank NV) on the day of the payment of the New Zealand benefit for the month in which the recalculation takes place.

6. The reduction referred to in paragraph 4 shall not affect the amount that is based on periods of insurance after 1 January 1957, according to the Netherlands General Old Age Pensions Act.

7. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands old age benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to re-

ceive a Netherlands old age benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 16. Survivors Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the survivors benefit on the basis of the Netherlands General Survivors Insurance Act and this Agreement.

2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands survivor's benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands survivor's benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

3. A person who is resident in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of New Zealand, to the orphans' pension of the Netherlands as if those children live in the territory of the Netherlands.

Article 17. Invalidity Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the invalidity benefit in accordance with the Netherlands Disablement Insurance Act and this Agreement.

2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands invalidity benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands invalidity benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 18. Children's Allowances

1. The Netherlands institution shall determine the children's allowances in accordance with the Netherlands General Child Benefits Act and this Agreement.

2. A person who is resident in the territory of New Zealand shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of the Netherlands or New Zealand, to the children's allowances of the Netherlands as if that person and those children all resided in the Netherlands.

3. A person who is resident in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of New Zealand, to the children's allowances of the Netherlands as if those children resided in the territory of the Netherlands.

C. COMMON PROVISIONS RELATING TO BENEFIT PAYMENTS

Article 19. Assessment of Income Tests

1. Where a Contracting Party pays a benefit to a person residing in the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party will disregard any income tested benefit paid to that person or the spouse of that person by the other Contracting Party.

2. Where a person has incurred social security debts in both the Netherlands and New Zealand by virtue of the fact that the 1990 Agreement conferred on that person an entitlement to a higher rate of Netherlands old age benefit than would otherwise be payable, and the Netherlands company pension fund reimburses New Zealand for half of the debt incurred by that fund due to the same higher old age benefit entitlement, the Government of New Zealand shall write off the remainder of its debts to that person incurred by that same higher entitlement and pay the debtor any amount that exceeds the difference between half the original New Zealand debt due to that same higher entitlement and the amount reimbursed by the Netherlands company pension fund and/or the amount of that original debt already repaid by the debtor to the New Zealand Government.

PART III. MUTUAL ASSISTANCE

Article 20. Exchange of Information

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.

2. The institutions shall on request:

a) provide each other with any information in their possession and other assistance required for the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under their respective social security laws;

b) provide each other with any information in their possession and other assistance required for the recovery of any social security debt under this Agreement or relating to any other entitlement under their respective social security laws;

c) provide each other with any information or assistance required for the determination or recovery of any taxes or contributions levied in relation to social security.

3. If an institution does not hold information requested by the other institution but that information is held by the tax authorities in the State of the institution receiving the request, the latter institution shall obtain the information from the tax authorities for the requesting institution.

4. An institution that receives information under paragraphs 2 or 3 may provide that information to the tax authorities of that Party for the purposes of making an assessment of the tax due by any person under the laws of the requesting Party relating to taxation or detecting tax fraud or tax under the laws of the requesting Party.

5. An institution, if so requested, shall supply the institution of the other Party with any information required by that institution to answer any questions or to make any report or return required by a person or body authorised to monitor compliance with that Party's privacy laws.

6. The administrative arrangements referred to in Article 29 shall specify the conditions and procedures for determining the arrangement that the parties shall comply with when requesting or supplying information under this Article. The administrative arrangements shall:

a) include provisions that ensure, in relation to New Zealand, that the safeguards that are required under New Zealand privacy laws in information matching agreements are complied with and that the arrangements are consistent with the information matching rules under New Zealand privacy laws;

b) list the items of information that each Party may request under this Article.

7. The assistance referred to in paragraph 2 or 3 shall be provided free of charge.

8. Any information transmitted in accordance with this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of the receiving Party.

Article 21. Administrative Checks and Medical Examinations

1. On request, the institution of a Contracting Party, within the limits laid down by their legislation, shall provide the liaison body or the institution of the other Contracting Party with any available medical information and documentary evidence of a claimant or recipient's sickness, injury or disability.

2. The institutions may request each other to carry out administrative checks and medical examinations of claimants or recipients of their respective benefits to ascertain their eligibility for a benefit.

Article 22. Assistance in Recovery

1. For the purposes of this Article:

“requesting institution” means an institution requesting assistance in the recovery of a social security debt;

“requested institution” means an institution requested to assist in the recovery of a social security debt; and

“social security debt” means a debt incurred under the social security laws of a Contracting Party and includes a debt relating to taxes or contributions levied for social security purposes as well as any related interest and costs.

2. At the request of the requesting institution, the requested institution shall recover social security debts of the requesting institution in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own social security debts. However such claims for social security debts do not enjoy any priority in the State of the requested institution and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. Nor is the requested institution

obliged to take any executory measures that are not provided for in the laws of the State of the requesting institution.

3. Except where Article 23 applies, the provisions of paragraph 1 shall apply only to a social security debt where the chief executive officer of the requesting institution issues a certificate that certifies that:

- a) the amount of the debt in the currency of both the State of the requesting institution and of the requested institution;
- b) the debt is a social security debt;
- c) the provisions of paragraph 5a) have been complied with;
- d) the provisions of paragraph 6 have been complied with;
- e) the enforcement of the social security debt is permitted in the State of the requesting institution and citing the relevant legislation authorising its enforcement;
- f) the request does not contravene the provisions of paragraph 7; and
- g) unless otherwise agreed between the institutions, the debt may no longer be contested under the social security laws of the requesting State.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of social security claims concerning a deceased person or that person's estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. Except where Article 23 applies, the requested institution shall not be obliged to take action with respect to the request:

- a) if the requesting institution has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to those means would give rise to disproportionate difficulty; or
- b) if and insofar as it considers the claim for the social security debt to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other Agreement to which both the Contracting Parties are parties.

6. The institutions may specify a minimum amount of social security debt that may be recovered under the provisions of this Article in the administrative arrangements made in accordance with Article 29.

7. Issues concerning any period limiting the time in which a social security debt can be enforced shall be governed by the law of the requesting State but the requested country shall not commence action to recover a social security debt if more than 5 years have passed since the debt was first assessed.

8. Except where Article 23 applies, the request for administrative assistance in the recovery of a social security debt shall be accompanied by:

- a) a certification under paragraph 3;
- b) any other document required for recovery;
- c) where appropriate a certified copy of any related decision issued by a court or an administrative body.

9. The rate of exchange to be used for determining the amount of a social security debt in the currency of the State of the requested institution shall be the telegraphic transfer

selling rate settled in the State of the requesting institution on the date the certification is made.

10. If, notwithstanding paragraph 2, the debtor contests a social security debt after a request for its recovery is made under paragraph 1, with the agreement of both institutions and insofar as the laws and administrative practice of the State of the requested institution permit, the requested institution shall take measures to conserve any funds that it holds that are attributable to the debtor with a view to the recovery of the amount of the social security debt.

11. Acts of recovery carried out by the requesting institution, pursuant to a request for assistance that would have the effect of suspending or interrupting any period referred to in paragraph 7 shall also have this effect under the laws of the State of the requesting institution. The requested institution shall inform the requesting institution of any instances where this situation occurs.

12. The requested institution or the courts or administrative bodies of the State of the requested institution may allow for payments to be deferred or made by installments if permitted in similar circumstances under the laws or administrative practices of that institution or State. The requested institution shall inform the requesting institution of any such decision.

13. Except where Article 23 applies, the requesting institution shall pay the reasonable costs of any acts of recovery and the requested institution shall advise the requesting institution of the estimated costs on receiving a request and before taking any action for the recovery of the social security debt.

14. The requesting institution shall be responsible for any pecuniary consequences incurred as a consequence of acts of recovery that are found to be unjustified with regard to the validity of the social security debt.

15. Except where Article 23 applies, an amount recovered by the requested institution under the provisions of this Article, less any amounts deductible under paragraphs 13 or 14 shall be transferred to the requesting institution in the currency of the State of the requested institution.

Article 23. Recovery of Overpayments

1. Where an amount paid by one of the Contracting Parties to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit the institution of that other Contracting Party shall, if requested by the other institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to above from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the institution of the Contracting Party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the insti-

tution of the Contracting Party by whom the benefit is payable, in accordance with the social security laws or administrative practice of that Contracting Party.

4. Any amount deducted by the institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 and any amounts received by that institution under paragraph 3 shall be remitted to the other institution as agreed between the institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 29.

Article 24. Limitations

In no case shall the provisions of this Part be construed so as to impose on the institution of a Contracting Party the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting Party; or supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of operations of that or the other Contracting Party.

Article 25. Refusal to Pay, Suspension or Termination of a Benefit

An institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or terminate a benefit otherwise payable if that institution considers that a claimant or a recipient or the institution of the other Contracting Party fails to provide sufficient information promptly or to undergo, or as the case may be, carry out, any examination as required under this Agreement.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26. Lodgment of Claims

1. An application duly lodged for a benefit under the legislation of one of the Contracting Parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other Contracting Party.

2. The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or institution. The application or document shall be transmitted without delay to the institution of the other Contracting Party.

Article 27. Determination and Commencement of Claims

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the Contracting Party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. Any period of insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

Article 28. Appeals

1. Any person affected by a decision of the competent authority or institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that Contracting Party, as provided for under the domestic laws of the Contracting Party.

2. Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the social security laws of one of the Contracting Parties may be lodged in the territory of the other Contracting Party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

Article 29. Administrative Arrangements

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 30. Language of Communication

The competent authorities and institutions may correspond directly with the other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in English or the Netherlands language.

Article 31. Currency

1. Payments under this Agreement may be made validly in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Money transfers made under this Agreement shall be made in accordance with any relevant arrangements in force between the Contracting Parties at the time of transfer.

3. In the event that provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting Party or institution under this Agreement.

Article 32. Settlement of Disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle, to the extent possible, any disputes that arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement. The decision by the arbitral tribunal shall be by majority vote and shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 33. Review of the Agreement

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

Article 34. Transitional Provisions

Any person who is in receipt of a New Zealand benefit by virtue of Article 7, Article 8 or Article 9 of the 1990 Agreement at the date of termination of that Agreement, shall continue to be entitled to receive that benefit at the rate provided under the 1990 Agreement but a person who is in receipt of New Zealand superannuation at the rate payable to a person who has a spouse who does not qualify for New Zealand superannuation in his or her own right, shall cease to be entitled to that rate when his or her spouse reaches the age of 65 years.

Article 35. Entry into Force and Termination

1. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

2. The Kingdom of the Netherlands shall apply this Agreement provisionally from the first day of the second month following signature and, for the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall enter into force on the understanding that Articles 2(1)b), 14, 15(7), 16, 17 and 18 shall have retrospective effect to 1 January 2000.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate the Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons whom by virtue of this Agreement:

- a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or

b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, gave lodged claims for, and would be entitled to receive benefits or pensions.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies in the English language at The Hague, this 30th day of June 2000.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. F. HOOGERVORST

For the Government of New Zealand:

STEVEN MAHAREY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux d'étendre et de modifier l'accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Wellington le 8 octobre 1990; et

Désireux de préserver et de resserrer les relations cordiales et amicales qui unissent leurs deux pays et de permettre le paiement des pensions néerlandaises en Nouvelle-Zélande et le paiement des prestations néo-zélandaises aux Pays-Bas pour les citoyens établissant leur résidence permanente dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET PORTÉE

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :
 - a) Le terme "prestation" s'entend pour la Nouvelle-Zélande d'une prestation ou pension néo-zélandaise à verser aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1964 ou de la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires); et pour les Pays-Bas de toute prestation ou pension néerlandaise prévue dans la législation des Pays-Bas, y compris toute majoration ou prestation supplémentaire à verser complétant cette prestation ou pension;
 - b) L'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général; pour ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;
 - c) L'expression "institution" s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, d'un organisme chargé de l'application du présent Accord auprès d'une Partie contractante;
 - d) L'expression "mois" s'entend d'un mois de l'année civile ou des fractions d'un mois qui s'additionnent, un mois étant composé de 30 jours;
 - e) L'expression "législation en matière de sécurité sociale" s'entend pour une Partie contractante des lois stipulées à l'article 2 pour ladite Partie contractante;
 - f) Le terme "Nouvelle-Zélande" recouvre uniquement la Nouvelle-Zélande et non les îles Cook, Nioué et Tokelaou; le terme "Pays-Bas" désigne le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;
 - g) Le terme "ressortissant" désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, un ci-

toyen ou un ressortissant néo-zélandais et, pour ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise.

h) L'expression "Accord de 1990" s'entend de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conclu à Wellington le 8 octobre 1990.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante, s'agissant d'une personne, tous les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Législation visée

1. La législation visée par le présent Accord comprend:

a) Pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande: la loi de 1964 sur la sécurité sociale et la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite l'une ou l'autre loi, dans la mesure où ces lois et dispositions législatives prévoient les prestations suivantes et traitent de toutes les questions y relatives:

- i) Revenu garanti de retraite;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Prestations de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants;

b) Pour ce qui concerne les Pays-Bas, les lois néerlandaises régissant:

- i) L'assurance générale vieillesse;
- ii) L'assurance- invalidité; et
- iii) L'assurance générale survivants;

ainsi que, aux fins d'application de l'article 5, les lois néerlandaises concernant:

- iv) L'assurance-maladie;
- v) L'assurance-chômage; et
- vi) Les allocations pour enfants.

2. L'accord ne s'applique qu'à la législation spécifiée au paragraphe 1 nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Le présent accord ne s'applique pas à un quelconque accord sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre partie aurait conclu avec une tierce partie ou à des lois ou des règlements qui amèneraient la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article aux fins d'application d'un tel accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront mutuellement toute législation modifiant, complétant ou remplaçant les lois visées par le présent Accord dans les meilleurs délais une fois cette législation adoptée.

4. Pour ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera à aucun régime d'assistance sociale et médicale.

Article 3. Personnes visées

Sauf stipulation contraire, le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui sont ou ont été couvertes par la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi que, dans le cas des Pays-Bas, à celles qui tiennent leurs droits de ces personnes.

Article 4. Egalité de traitement

1. Dans tous les cas où un droit à prestation au titre des législations néo-zélandaise et néerlandaise en matière de sécurité sociale dépend en tout ou partie de la nationalité de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante sera, aux fins d'une demande en vue de bénéficier de ladite prestation, assimilé à un ressortissant de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

2. Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations résultant pour celles-ci du présent Accord.

Article 5. Détachements

1. Si une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande pour une durée prévue de cinq ans au maximum, elle pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

2. Si la durée du travail à l'étranger est prévue pour une durée supérieure à celle précitée, une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, pourra, si cela se justifie par des motifs spéciaux, demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

3. Si la durée effective du travail d'une personne visée au paragraphe 1 dépasse la période prévue en raison de circonstances imprévisibles, cette personne pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

4. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui était assujettie à cette législation conformément aux dispositions du présent article sera réputée résider sur le territoire des Pays-Bas.

5. La législation des Pays-Bas sera applicable conformément aux dispositions du présent article si l'employeur ou l'employé a demandé un certificat de détachement dans les trois mois suivant le premier jour du détachement ou bien, comme prévu au paragraphe 3, à la fin de la période prévue de détachement et si cette attestation a été délivrée à la personne concernée.

TITRE II. A. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Article 6. Résidence aux Pays-Bas

1. Si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui aurait droit à une prestation en vertu de l'article 7) à moins que la personne ne réside habituellement pas ou n'est ni un résident ou n'est présente en Nouvelle-Zélande à la date de la demande de prestation, cette personne est considérée, aux fins de cette demande, résider habituellement et être présente en Nouvelle-Zélande à cette date, si elle :

a) réside habituellement en Nouvelle-Zélande et est présente en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas;

b) a l'intention de résider aux Pays-Bas pendant au moins 26 semaines;

c) a résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quelle période de sa vie pendant au moins 12 mois à partir de l'âge de 20 ans.

2. Sous réserve du présent accord, si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui aurait droit à une prestation en vertu du paragraphe 1 ou de l'article 7, ou des deux) et que le paiement de la prestation est conditionnelle à sa présence en Nouvelle-Zélande, cette personne est considérée, aux fins du paiement de cette prestation être présente en Nouvelle-Zélande, si elle :

a) réside habituellement aux Pays-Bas et est présente aux Pays-Bas ou en Nouvelle-Zélande et;

b) a résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quelle période de sa vie pendant au moins 12 mois à partir de l'âge de 20 ans.

3. Aux fins d'application du présent Titre :

a) Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas est absente temporairement de ce pays pendant une période qui ne dépasse pas 26 semaines, cette période d'absence temporaire des Pays-Bas ne sera pas considérée comme une interruption de sa résidence habituelle aux Pays-Bas;

b) Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas est absente de ce pays pendant une période qui dépasse pas 26 semaines, cette personne cesse d'être considérée comme un résident ordinaire des Pays-Bas à partir de la date de son départ des Pays-Bas;

c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de devenir un résident des Pays-Bas pour au moins 26 semaines et si cette personne commence sa résidence aux Pays-Bas dans cette même période, cette personne sera considérée comme ayant commencé sa résidence aux Pays-Bas à partir de la date de son départ de la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas atteint l'âge de la pension de retraite ou d'ancien combattant en Nouvelle-Zélande, cette personne n'aura plus le droit de recevoir, selon le cas, les prestations pour invalidité, de veuvage et de foyer qui sont payées à un veuf si cette personne est qualifiée pour recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande.

5. Aux fins d'application du présent accord, une personne qui n'a pas atteint l'âge fixé pour la retraite de la Nouvelle-Zélande n'est pas qualifiée pour recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant en vertu du fait que cette personne ou son conjoint reçoit la pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande.

Article 7. Totalisation

1. En déterminant si une personne répond aux critères de résidence ouvrant droit à une prestation spécifiée dans la législation de la Nouvelle-Zélande, l'institution néo-zélandaise doit :

a) dans le cas d'une pension de retraite ou d'ancien combattant pour une personne de plus de 65 ans, considérer que la période d'assurance néerlandaise accumulée par cette personne après avoir atteint l'âge de 20 ans comme une période au cours de laquelle celle-ci était résidente et présente en Nouvelle-Zélande mais uniquement les périodes d'assurance relatives aux périodes dépassant l'âge de 50 ans seront prises en compte pour répondre aux conditions exigées en vue de la pension de retraite qui indique qu'une personne doit être résidente de la Nouvelle-Zélande pendant 5 ans après avoir dépassé 50 ans.

b) en cas de toute autre prestation, considérer que la période d'assurance néerlandaise accumulée par cette personne après avoir atteint l'âge de 20 ans comme une période au cours de laquelle celle-ci était à la fois résidente et présente en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période d'assurance aux Pays-Bas coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

3. En déterminant si une personne qui réside de façon habituelle en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas est fondée à recevoir une prestation de veuvage ou une prestation de foyer payée à un veuf, un enfant à charge de cette personne né aux Pays-Bas sera traité comme s'il était né en Nouvelle-Zélande à condition que :

a) dans le cas d'une veuve, l'enfant était conçu avant la mort du dernier conjoint décédé; et

b) dans le cas d'un veuf, l'enfant était conçu avant la mort du dernier conjoint décédé

4. En déterminant si une veuve qui réside de façon habituelle en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas est fondée à recevoir une prestation de veuve :

a) la veuve sera considérée comme ayant accumulé une période de résidence en Nouvelle-Zélande pour toute période au cours de laquelle le dernier conjoint décédé a accumulé une période d'assurance selon la législation des Pays-Bas relative à la sécurité sociale;

b) toute période au cours de laquelle la veuve et son conjoint décédé ont accumulé une période d'assurance néerlandaise selon la législation relative à la sécurité sociale néer-

landaise ne sera prise en compte qu'une seule fois.; et

c) la période d'assurance néerlandaise accumulée selon la législation des Pays-Bas par le conjoint décédé de la veuve sera considérée comme une période au cours de laquelle le conjoint était un résident habituel de la Nouvelle-Zélande aux fins de déterminer la résidence habituelle du conjoint; et

d) si le dernier conjoint décédé meurt aux Pays-Bas, il sera considéré comme étant décédé en Nouvelle-Zélande.

*Article 8. Taux de prestation de pension de retraite ou
d'ancien combattant aux Pays-Bas*

Si une personne qui réside aux Pays-Bas est en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise en vertu de l'article 6 le montant de la prestation est calculée conformément à la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande}}{Y} \times \text{taux maximum de}$$

prestation

Lorsque "Y" équivaut :

480 si la personne est née avant le 1er avril 1932;

492 si la personne est née entre le 1er avril 1932 et le 30 juin 1932;

495 si la personne est née entre le 1er juillet 1932 et le 30 septembre 1932;

498 si la personne est née entre le 1er octobre 1932 et le 31 décembre 1932;

501 si la personne est née entre le 1er janvier 1933 et le 31 mars 1933;

504 si la personne est née entre le 1er avril 1933 et le 30 juin 1933;

507 si la personne est née entre le 1er juillet 1933 et le 30 septembre 1933;

510 si la personne est née entre le 1er octobre 1933 et le 31 décembre 1933;

513 si la personne est née entre le 1er janvier 1934 et le 31 mars 1934;

516 si la personne est née entre le 1er avril 1934 et le 30 juin 1934;

519 si la personne est née entre le 1er juillet 1934 et le 30 septembre 1934;

522 si la personne est née entre le 1er octobre 1934 et le 30 décembre 1934;

525 si la personne est née entre le 1er janvier 1935 et le 31 mars 1935;

528 si la personne est née entre le 1er avril 1935 et le 30 juin 1935;

531 si la personne est née entre le 1er juillet 1935 et le 30 septembre 1935;

534 si la personne est née entre le 1er octobre 1935 et le 31 décembre 1935;

537 si la personne est née entre le 1er janvier 1936 et le 31 mars 1936;

540 si la personne est née après le 31 mars 1936;

sous réserve des dispositions suivantes :

a) en déterminant le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande, seule la résidence après l'âge de 20 ans sera prise en compte

b) toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après l'âge de 20 ans seront additionnées;

c) le taux de prestation maximum sera :

(i) dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de prestation payable selon la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne célibataire mais qui ne vit pas seule; et

(ii) dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de prestation payable selon la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne mariée dont le conjoint est qualifiée pour obtenir la pension de retraite ou d'ancien combattant;

d) par rapport à une personne qui a atteint 65 ans avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, cette personne ayant résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quel moment pendant au moins 10 ans;

e) si la personne qui est devenue ou qui devient résidente des Pays-Bas après le 1er avril 1990 est habilitée à recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant à la date de son départ de la Nouvelle-Zélande en vertu de l'article 6 et non de l'article 7, le montant de la prestation ne peut être inférieur au montant qui aurait été payé en l'absence du présent accord.

f) en aucun cas, le taux de prestation ne peut excéder 100% du taux de prestation maximum;

g) il ne doit être tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas ou en vertu de la législation d'un pays tiers.

*Article 9. Prestation de veuve et prestation de foyer versée aux veufs
et les prestations d'invalidité aux Pays-Bas*

Si une personne qui réside aux Pays-Bas est en droit de recevoir une prestation de veuve, une prestation de foyer versée aux veufs ou une prestation d'invalidité en vertu de l'article 6, le montant de la prestation est calculée conformément à la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande}}{300 \text{ mois}} \times \text{taux maximum de}$$

prestation

sous réserve des dispositions suivantes :

a) en déterminant le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande, seule la résidence après l'âge de 20 ans sera prise en compte;

b) toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après l'âge de 20 ans seront additionnées;

c) le taux de prestation maximum sera le maximum du taux de prestation auquel aurait droit cette personne en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande;

d) en aucun cas, le taux de prestation ne peut excéder 100% du taux de prestation maximum;

e) il ne doit être tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas, de la Loi d'assistance d'invalidité pour les jeunes personnes handicapées ou toute pension ou prestation payable ou en vertu de la législation d'un pays tiers.

Article 10. Paiement de prestations et d'allocations supplémentaires

1. Lorsqu'un résident néo-zélandais est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu de l'article 7, l'institution de la Nouvelle-Zélande verse également à cette personne toute prestation ou allocation supplémentaire en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande relative à la sécurité sociale à laquelle la personne peut prétendre

2. Lorsqu'un résident des Pays-Bas est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu du présent accord, le montant de cette prestation ne doit pas inclure toute prestation ou allocation supplémentaire qui aurait été payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande si cette personne avait été un résident de la Nouvelle-Zélande.

Article 11. Résidence dans un pays tiers

1. Une personne qui :

- a) est un résident de la Nouvelle-Zélande;
- b) est en droit de recevoir une prestation seulement par l'application de la totalisation des dispositions de l'article 7; et
- c) soit :
 - (i) quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de résider dans un pays tiers pour une période dépassant 26 semaines; ou
 - (ii) réside dans un pays tiers pour une période dépassant six semaines;

n'est pas en droit de recevoir une pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande si elle en dehors de la Nouvelle-Zélande ou des Pays-Bas à moins qu'elle soit qualifiée de recevoir cette prestation en vertu d'un accord de sécurité sociale que la Nouvelle-Zélande a conclu avec un pays tiers.

Article 12. Conséquence de l'imposition néerlandaise des pensions néerlandaises

Si un résident de Nouvelle-Zélande reçoit une pension des Pays-Bas et une prestation de la Nouvelle-Zélande, pour calculer le taux de prestation de la Nouvelle-Zélande, il est nécessaire, en vertu de la législation fiscale néerlandaise, d'exclure tout impôt perçu du montant de la pension néerlandaise à déduire de la prestation néo-zélandaise à moins que la personne ne décide autrement.

Article 13

Les prestations néerlandaises fondées sur des périodes d'assurance volontaire selon la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas peuvent être déduites directement des prestations néo-zélandaises selon la législation sur la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande.

B. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉERLANDAISES

Article 14. Assurance santé

1. L'institution néerlandaise devra fixer la prestation de santé conformément à La loi générale sur la prestation de santé (ZW).

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de santé s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 15. Prestations de vieillesse

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de vieillesse en fonction des périodes d'assurance accomplies conformément à la Loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et du présent accord.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, les périodes écoulées avant le 1er janvier 1957 et durant lesquelles un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans, ou durant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, l'intéressé aura occupé un emploi rémunéré sur le territoire des Pays-Bas, seront également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer comme périodes d'assurance lesdites périodes en ce qui concerne l'intéressé.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 ne seront prises en considération dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a été assuré dans le cadre de la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et a résidé pendant au moins six années sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux après avoir atteint 59 ans et seulement tant que l'intéressé résidera sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Toutefois, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 ne seront pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes considérées pour le calcul d'une prestation de vieillesse conformément à la législation d'un autre pays que les Pays-Bas.

4. Lorsque la somme du montant de la prestation de vieillesse néerlandaise accordée conformément au présent Accord ou à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse, à l'exclusion de l'allocation supplémentaire des revenus connexes et de vacances comme définie respectivement à la section 1 de l'Article 8 et de l'Article 28 de la Loi, et du montant de la retraite garantie ou de la pension de vétéran de la Nouvelle-Zélande versée au titre du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise, en faveur d'une personne résidant aux Pays-Bas, dépasse le montant maximum prévu par la loi des Pays-Bas sur les

pensions de vieillesse, sauf l'allocation supplémentaire des revenus connexes et de vacances comme définie respectivement à la section 1 de l'Article 8 et de l'Article 28 de la Loi, l'organisme néerlandais ajustera la prestation versée d'un montant équivalent au montant en excès.

5. Les changements dans le taux de change n'affecteront pas le montant calculé conformément à la section précédente à condition que la conversion ait lieu au moins une fois par an en utilisant la parité du taux de change conseillé par la Banque des Pays-Bas (De Nederlandsche Bank NV) au jour du paiement de la prestation néerlandaise du mois où est recalculé la prestation.

6. La réduction visée au paragraphe 4 ne concernera pas le montant de prestations fondé sur les périodes d'assurance accomplies après le 1er janvier 1957 conformément à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse.

7. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de vieillesse s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 16. Prestations de survivant

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de survivant en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance des survivants et du présent accord.

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de survivant s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

3. Une personne qui réside sur le territoire des Pays-Bas a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident en Nouvelle-Zélande, à la pension des orphelins des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

Article 17. Prestations d'invalidité

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation d'invalidité en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance pour invalidité et du présent accord.

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise d'invalidité s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 18. Allocations pour enfants

1. L'organisme néerlandais déterminera les allocations pour enfants en fonction de la loi générale des Pays-Bas et du présent accord.

2. Une personne qui réside sur le territoire de la Nouvelle-Zélande a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident aux Pays-Bas ou en Nouvelle Zélande, à l'allocation pour enfants des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

3. Une personne qui réside sur le territoire des Pays-Bas a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident en Nouvelle-Zélande, à l'allocation pour enfants des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

C. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AUX PAIEMENTS DE PRESTATIONS

Article 19. Evaluation des critères de revenus

1. Lorsqu'une partie contractante verse une prestation à une personne qui réside sur le territoire d'une autre partie contractante, la partie contractante ne tiendra pas compte de la prestation des critères de revenus payée à cette personne ou au conjoint de cette personne par l'autre partie contractante.

2. Lorsqu'une personne encourt des dettes de sécurité sociale aux Pays-Bas ou en Nouvelle-Zélande en vertu du fait que l'Accord de 1990 reconnaît à cette personne le droit à un taux plus élevé de prestation de vieillesse néerlandaise et que le fonds de pension des Pays-Bas rembourse à la Nouvelle-Zélande la moitié de la dette encourue par le fonds pour le droit à la même prestation de vieillesse, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande devra effacer le restant de sa dette à cette personne encourue par le même droit à un taux plus élevé et payer au débiteur tout montant qui excède la différence entre la moitié de la dette néo-zélandaise originale qui est due à ce même taux plus élevé et le montant remboursé par le fonds de pension de la Nouvelle-Zélande et/ou le montant de la dette originale déjà payée par le débiteur au Gouvernement néo-zélandais.

TITRE III. ASSISTANCE MUTUELLE

Article 20. Echange d'informations

1. Les autorités compétentes devront se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de l'application du présent Accord ou des législations respectives des Parties contractantes en matière de sécurité sociale, telles que les questions découlant du présent Accord ou desdites législations.

2. Les organismes compétents devront:

a) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour la détermination et le paiement de prestation ou pension selon le présent accord en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

b) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour toute dette de sécurité sociale conformément à cet accord ou tout autre droit découlant de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

c) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour déterminer et récupérer tout impôt ou contribution perçu en matière de sécurité sociale.

3. Si un organisme ne dispose pas des informations demandées par l'autre organisme mais que celles-ci sont détenues par les autorités fiscales de l'Etat de l'organisme qui reçoit la demande, ce dernier doit l'obtenir des autorités fiscales pour l'organisme requérant.

4. Un organisme qui reçoit des informations conformément aux paragraphes 2 ou 3 peut fournir cette information aux autorités fiscales de la partie concernée afin d'effectuer une évaluation de l'impôt qui est dû par toute personne selon la législation de la partie requérante relative à l'imposition ou pour détecter la fraude fiscale ou l'impôt selon la législation de la partie requérante.

5. Si on lui fait la demande, l'organisme d'une partie contractante doit fournir à l'organisme de l'autre partie contractante toute information capable de lui permettre de répondre à des questions, de faire un rapport ou un retour demandés par une personne ou un organisme autorisé pour vérifier que le droit à la protection des renseignements personnels est respecté.

6. Les arrangements administratifs mentionnés à l'article 29 doivent spécifier les conditions et les procédures que les parties doivent respecter lorsqu'elles demandent ou fournissent des informations selon le présent article. Les arrangements administratifs doivent :

a) inclure des dispositions qui attestent, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, que les garanties exigées par la législation néo-zélandaise concernant le droit à la protection des renseignements personnels correspondant aux accords sont respectées et que les arrangements sont conformes aux informations correspondant aux règles selon la législation néo-zélandaise.

b) établir la liste des articles sur l'information que chacune des parties peut demander conformément au présent article.

7. L'assistance visée aux paragraphes 2 ou 3 sera fournie gratuitement.

8. Toute information qui sera communiquée conformément au présent Accord à un organisme sera protégée de la même manière que les informations obtenues dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

Article 21. Contrôles administratifs et examens médicaux

1. Sur demande, l'organisme d'une partie contractante dans les limites fixées par sa législation, doit fournir à l'organe de liaison ou à l'organisme de l'autre partie contractante toute information médicale ou preuve documentée de la maladie, de la blessure ou de l'invalidité de la personne concernée.

2. Les organismes peuvent demander l'un à l'autre d'effectuer le contrôle administratif et les examens médicaux des plaignants ou deux ceux qui bénéficient de leurs prestations respectives pour s'assurer du bien fondé d'une prestation.

Article 22. Assistance en matière de recouvrement

1. Aux fins d'application du présent article :

“organisme requérant” s'entend d'un organisme qui demande l'assistance aux fins de recouvrement d'une dette de sécurité sociale;

“organisme requis” s'entend d'un organisme auquel on demande d'aider au recouvre-

ment d'une dette de sécurité sociale; et

“dette de sécurité sociale” s'entend d'une dette encourue selon la législation relative à la sécurité sociale d'une partie contractante et inclut une dette relative aux impôts ou aux contributions perçus pour des buts de sécurité sociale ainsi que des intérêts et coûts y afférents.

2. A la demande de l'organisme requérant, l'organisme requis peut recouvrer les dettes de sécurité sociale de l'organisme requérant conformément à la législation et aux pratiques administratives pour le recouvrement de ses propres dettes de sécurité sociale. Toutefois de telles demandes n'ont pas la priorité dans l'Etat de l'organisme requis et ne peuvent donner lieu à un recouvrement par l'emprisonnement pour dette du débiteur. l'organisme requis n'est pas non plus obligé de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de l'Etat de l'organisme requérant.

3. A moins que l'article 23 ne s'applique, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à une dette de sécurité sociale lorsque le Directeur général de l'organisme requérant délivre un document qui certifie :

- a) le montant de la dette dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requérant et de l'organisme requis;
- b) la dette est une dette de sécurité sociale;
- c) les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5 ont été respectées;
- d) les dispositions du paragraphe 6 ont été respectées;
- e) la mise en recouvrement de la dette de sécurité sociale est permise par l'Etat de l'organisme requérant et fait référence à la législation pertinente qui autorise la mise en recouvrement;
- f) la requête ne contrevient pas aux dispositions du paragraphe 7; et
- g) à moins que les organismes ne décident autrement, la dette ne peut plus être contestée selon la législation relative à la sécurité sociale de l'Etat requérant.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement des réclamations de sécurité sociale concernant une personne décédée ou de la succession de cette personne est limitée à la valeur de la succession ou à la propriété acquise par chaque bénéficiaire de la succession, que les dettes qui font l'objet de ces réclamations soient recouvrées ou non de la succession ou des bénéficiaires.

5. A moins que l'article 23 ne s'applique, l'organisme requis n'est pas obligé de répondre à la demande :

- a) si l'organisme requérant n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait créé des difficultés incommensurables; ou
- b) si et dans la mesure il considère que la réclamation est contraire aux dispositions du présent accord ou tout autre accord auquel les deux Etats contractants sont parties.

6. Les organismes peuvent fixer un montant minimum de dette de sécurité sociale qui peut être recouvré selon les dispositions du présent article dans les arrangements administratifs effectués conformément à l'article 29.

7. Les questions relatives à toute période limitant le temps au cours duquel une dette

de sécurité sociale peut être mise en recouvrement seront régies par la législation de l'Etat requérant mais l'Etat requis ne peut entreprendre une action pour recouvrer une dette de sécurité sociale si 5 ans ont passé depuis que la dette a été évaluée.

8. A moins que l'article 23 ne s'applique, la demande d'assistance administrative en vue du recouvrement d'une dette de sécurité sociale doit être accompagnée par :

- a) un certificat selon le paragraphe 3;
- b) tout autre document nécessaire pour le recouvrement;
- c) une copie certifiée de toute décision d'un tribunal ou d'un organe administratif, si c'est nécessaire.

9. Le taux de change qui sera utilisé pour déterminer le montant de la dette de sécurité sociale dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requis sera le taux du transfert télégraphique de l'Etat de l'organisme requérant à la date de la certification.

10. Si nonobstant le paragraphe 2, le débiteur conteste la dette de sécurité sociale après que la demande de recouvrement a été présenté selon le paragraphe 1 avec l'accord des deux institutions et dans la mesure où les lois et les pratiques administratives de l'Etat de l'organisme requis le permet , ce dernier doit prendre des mesures pour conserver tout fonds qu'il détient et qui est attribuable au débiteur en vue de recouvrer le montant de la dette de sécurité sociale.

11. Les actions de recouvrement menées par l'organisme requérant en vertu de la demande d'assistance qui auraient eu pour effet de suspendre ou d'interrompre toute période mentionnée au paragraphe 7 auraient également le même effet selon la législation de l'Etat de l'organisme requérant. L'organisme requis doit informer l'organisme requérant chaque fois que cette situation se présente.

12. L'organisme requis ou les tribunaux ou organes administratifs de l'Etat de l'organisme requis peut permettre que les paiements soient reportés à plus tard ou versés en tranches si la législation, les pratiques administratives ou l'Etat le permettent dans des circonstances semblables. L'organisme requis doit informer l'organisme requérant d'une telle décision.

13. A moins que l'article 23 ne s'applique, l'organisme requérant doit payer un prix raisonnable pour tout acte de recouvrement et l'organisme requis doit informer l'organisme requérant du coût estimatif de la réception d'une demande avant d'entreprendre toute action de recouvrement de la dette de sécurité sociale.

14. L'organisme requérant sera responsable des conséquences pécuniaires des actes de recouvrement qui sont injustifiés en ce qui concerne la validité de la dette de sécurité sociale.

15. A moins que l'article 23 ne s'applique pas, un montant recouvré par l'organisme requis selon les dispositions du présent article, moins les montants déductibles selon les paragraphes 13 ou 14 devront être transférés aux organismes requérants dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requis.

Article 23. Recouvrement des prestations en excédent

1. Si un montant versé par l'une des parties à une personne au titre d'une prestation dépasse le montant normal à payer éventuellement prévu, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, pour ladite prestation; et si une prestation analogue est payable à cette personne par l'autre Partie contractante que ce soit en vertu du présent accord ou à tout autre titre, l'organisme de l'autre Partie contractante, sur demande en ce sens de l'autre organisme conformément au présent article, déduira le montant équivalent au paiement excédentaire visé à l'alinéa a du montant dû au titre de ladite prestation.

2. Le montant du paiement excédentaire visé au paragraphe 1 sera le montant déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui aura effectué ledit paiement.

3. Le montant des déductions faites conformément au paragraphe 1 sur les sommes dues au titre d'une prestation, y compris toutes les questions liées ou accessoires sera déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui est redevable de la prestation, conformément à la législation ou à la pratique en matière de sécurité sociale de ladite Partie contractante.

4. Les montants déduits par l'organisme de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant perçu par cet organisme par suite des dispositions visées au paragraphe 3 seront remis à l'autre organisme selon les modalités convenues entre les organismes ou dans les mesures administratives prises en vertu de l'article 29.

Article 24. Limitations

En aucun cas les dispositions du présent Titre ne peuvent être interprétées comme imposant à l'organisme d'une des parties contractantes d'appliquer des mesures administratives contraires aux lois et aux mesures administratives de l'une ou l'autre des parties contractantes ou de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en application de la législation de l'une ou l'autre des parties contractantes ou le déroulement normal de leurs activités.

Article 25. Refus de paiement, Suspension ou Arrêt d'une prestation

Un organisme de l'une des parties contractantes peut refuser de payer, suspendre ou mettre fin à une prestation qui aurait été payable si l'organisme considère qu'un plaignant, un bénéficiaire ou un organisme de l'autre partie contractante n'a pas pu fournir des informations suivantes assez rapidement ou, le cas échéant, n'a pas entrepris l'examen exigé par le présent accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26. Présentation des demandes

1. Une demande en bonne et due forme en vue de bénéficier d'une prestation au titre de la législation de l'une des Parties contractantes sera considérée comme une demande en bonne et due forme au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. La date de réception de toute demande ou autre document présentés à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes sera considérée comme la date de réception d'une demande ou autre document par l'autorité ou l'organisme compétent de l'autre Partie contractante. La demande ou le document en question seront transmis sans retard à l'organisme de l'autre Partie contractante.

Article 27. Suite donnée aux demandes et début des versements

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute période d'assurance, de résidence ou d'emploi rémunéré accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord.

Article 28. Recours

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante concernant une question découlant de l'application du présent Accord, aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de la Partie contractante.

2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et tout document déposé ainsi dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux fins de ladite législation.

3. La date à laquelle le document est dûment présenté sur le territoire de l'une des parties contractantes conformément au paragraphe 2 fournira le point de savoir si le document est présenté dans le délai spécifié par les lois ou les pratiques administratives de l'autre partie contractante qui régissent le recours en question.

Article 29. Protocole administratif

Les autorités compétentes des parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre du présent accord au moyen d'un protocole administratif.

Article 30. Langue des communications

Les autorités et organismes compétents peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord. La correspondance peut être établie en anglais ou en néerlandais.

Article 31. Devise

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement être effectués dans la devise de la Partie contractante accordant la prestation.

2. Les transferts de fonds à opérer dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément à tous les accords pertinents existant entre les Parties contractantes au moment du transfert.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante met en place des mesures destinées à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décideront immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque Partie contractante ou organisme en vertu du présent Accord.

Article 32. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes désignées par les Parties contractantes régleront, dans la mesure du possible, tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties contractantes se consulteront rapidement à la demande de l'une ou de l'autre sur les questions qui n'ont pas été réglées conformément au paragraphe 1.

3. Si le différend n'a pas pu être réglé dans les six mois suivant la consultation initiale prescrite au paragraphe 2 du présent article, il sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures seront convenues entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord. La décision rendue par le tribunal arbitral sera définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 33. Révision de l'accord

Les Parties contractantes pourront convenir à tout moment de réviser toute disposition du présent Accord, d'en évaluer le fonctionnement et ses effets et d'en rendre compte aux autorités compétentes.

Article 34. Dispositions transitoires

Toute personne qui reçoit une prestation de la Nouvelle-Zélande en vertu des articles 7, 8 ou 9 de l'Accord de 1990 à la date de dénonciation de cet accord a toujours le droit de recevoir cette prestation au taux fixé par l'accord de 1990 mais une personne qui perçoit une pension de retraite à un taux payable à une personne qui a un conjoint qui n'est pas qualifié pour recevoir la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande qui lui est due ne peut plus faire valoir ses droits à ce taux lorsque son conjoint ou elle-même atteint 65 ans.

Article 35. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les deux parties se signifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le Royaume des Pays-Bas appliquera le présent accord provisoirement à partir du premier jour du second mois qui suit sa signature étant entendu que pour les articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 et 18 auront un effet rétroactif à la date du 1er janvier 2000.

3. Sous réserve du paragraphe 4, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, donné avis par écrit à l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

4. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 3, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord:

- a) Perçoivent des prestations ou des pensions à la date où il prendra fin; ou
- b) Auront déposé, avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, des demandes de prestations ou pensions et auraient droit à cette date à ces prestations ou pensions.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise à La Haye le 30 juin 2000.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

STEVEN MAHAREY

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

J. F. HOOGERVORST

